

TRADUCIENDO LA HISTORIA COMUNITARIA

**PATRIMONIO MEXICANO-AMERICANO
Y DEL SURESTE DE AUSTIN**



La familia extendida de
Johnny Limón, 2020.

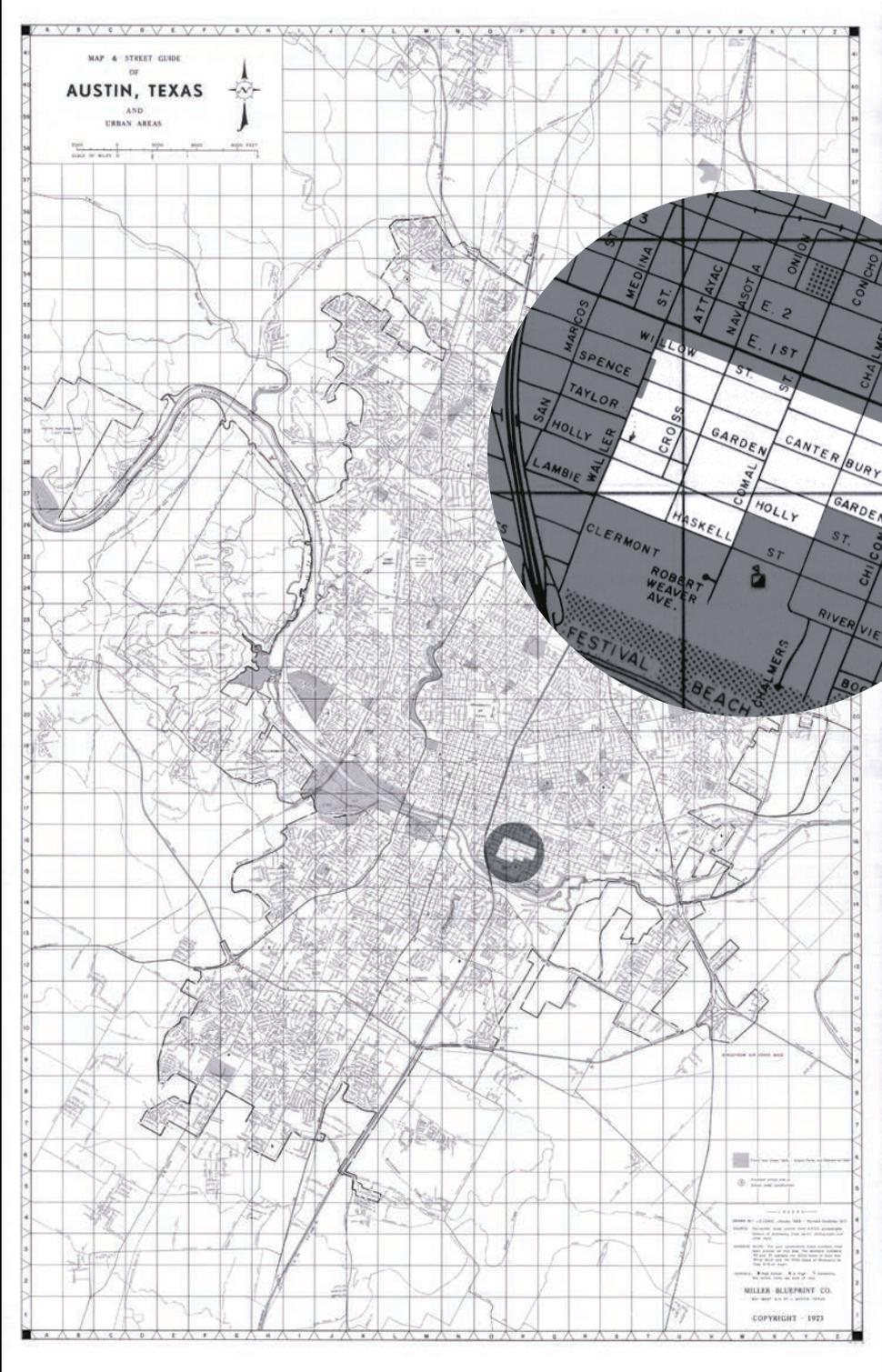


EL PROYECTO

Esquina superior izquierda, antigua sede de *Casarez Grocery*, ubicado en 1305 Canterbury, 1980. Fotografía de la Comisión Histórica de Texas, cortesía del Museo George Washington Carver.

Esquina inferior izquierda, la *Green and White Gro.*, sin fecha. AR-1992-009-002, cortesía del Centro Histórico de Austin, Biblioteca Pública de Austin.

Para resaltar la importancia de los vecindarios del Este de Austin, el proyecto Traduciendo la Historia Comunitaria (Translating Community History) usa prácticas creativas para la búsqueda en archivos. Open Chair y The Projecto, con el apoyo de la Oficina de Preservación Histórica de la Ciudad de Austin y el Servicio de Parques Nacionales, colaboraron para hacer retratos y recolectar historias que celebren la cultura y el patrimonio arquitectónico de estas comunidades históricamente Afroamericanas y Latinas. Encuentre más información en austintexas.gov/departament/historic-preservation y comparta su historia en theopenchair.co.



SURESTE DE AUSTIN

Mapa de Austin.
Mapa_N-11-1973b, 1973.
Cortesía del Centro
Histórico de Austin,
Biblioteca Pública de
Austin, Mapa © *Miller
Imaging & Digital
Solutions.*

La importancia histórica del área del Sureste de Austin —delimitada al oeste por Waller Street; Chicon Street y Chalmers Street al este; Willow Street al norte; y Haskell Street y Garden Street al sur— es hoy en día más evidente que nunca. Las subdivisiones residenciales empezaron a aparecer en el área a partir de 1869, y pronto empezó el desarrollo comercial a lo largo de lo que actualmente es E. Cesar Chavez Street, favorecido por la presencia cercana de líneas ferroviarias y de tranvía. En su inicio, los residentes locales y el comercio eran principalmente de inmigrantes anglosajones y europeos, junto con algunos exesclavos afroamericanos e inmigrantes mexicanos.



Fiesta Gardens, sin
fecha. PICA-09333,
cortesía del Centro
Histórico de Austin,
Biblioteca Pública de
Austin.

Luego, a principios del siglo XX, muchas familias mexicano-americanas que hasta la fecha vivían en el vecindario del Viejo México (Old Mexico) en el centro de la ciudad decidieron trasladarse hacia el este, debido al incremento en la discriminación racial y al crecimiento industrial, que desplazó la vivienda. Se establecieron iglesias, escuelas y comercios mexicano-americanos en el lado este de la ciudad, y cuando la Municipalidad implementó el primer Plan Maestro de Aus-

tin en 1928, la ciudad construyó la Comal Street School (La Escuelita) para los niños mexicano-americanos que tuvieron que abandonar sus escuelas anteriores. Más adelante, Palm School tomó su lugar.

Las prácticas discriminatorias de préstamos, los pactos raciales y restricciones en los contratos, y los prejuicios generalizados, hicieron difícil que los mexicano-americanos y afroamericanos pudieran comprar casas. Los índices de propietarios de viviendas se man-

tuvieron muy bajos hasta después de la Segunda Guerra Mundial. Las personas que tuvieron la suerte de poder comprar su propio hogar poco a poco fueron agregando secciones nuevas a sus construcciones, ya que los bancos no aprobaban préstamos grandes para personas que no fueran de raza blanca. Mientras tanto, el Gobierno Municipal ignoró el Este de Austin: en la década de 1950, algunas áreas todavía no tenían calles pavimentadas, servicios de agua y alcantarillado, o electricidad.

A pesar de estas dificultades, los mexicano-americanos que se establecieron aquí tuvieron un gran impacto. Sus negocios prosperaron, muchos de ellos operando desde las casas de sus propietarios, y como los habitantes del Este de Austin no podían contar con la ciudad para los servicios públicos, buscaron este apoyo en sus vecinos. Las instituciones no gubernamentales se fortalecieron, desde las iglesias hasta las organizaciones políticas y comercios. Organizaciones como la League of United Latin American Citizens (LULAC, por sus siglas en inglés) y LULAC para mujeres, G.I. Forum, Mexican American Legal Defense and Educational Fund, y otras asociaciones locales de derechos civiles se movilizaron para combatir la exclusión política y la discriminación en contra de los mexicano-americanos.

En 1958, los vecindarios al sur de la E. 7th Street se vieron amenazados cuando otro plan de la ciudad consideró una “limpieza” de los suburbios para crear una zona industrial. El valor de la propiedad se desplomó y, aunque la vivienda permaneció, se incrementó su uso industrial, incluyendo la planta Holly

Street Power Plant. Al mismo tiempo, la ciudad extendió la East Avenue hasta la I-35, demoliendo edificios y creando barreras físicas. El ruido y la contaminación se volvieron insoportables para los residentes, y sus acciones dieron lugar a reformas de justicia ambiental. Inspiradas en una fuerte tradición de activismo comunitario, las comunidades de color de todo el país se unieron y demandaron cambios y establecieron las bases para conservar la cultura y corregir las diferencias en servicios municipales durante las siguientes décadas. Al mismo tiempo, la baja en el valor de la propiedad hizo que muchas familias tuvieran la oportunidad de convertirse en propietarios de sus hogares. Hacia 1952, los propietarios de viviendas en el área habían pasado de la mitad, muchos de los nuevos habitantes siendo de ascendencia mexicana.

Desde el 2000, el valor de la propiedad se disparó con el incremento de la población y el ingreso promedio de Austin. Una vez más, la comunidad se vio amenazada de tener que trasladarse y perder su herencia. Según el censo poblacional, hacia el 2009, el porcentaje de habitantes hispanos en el área había bajado a los niveles anteriores a 1959. El legado cultural del Este de Austin, cultivado por el poder de permanencia a través de pruebas de las personas y las comunidades, celebraciones y el patrimonio arquitectónico, es igual de vulnerable que su población.



Fiesta Gardens, sin fecha. PICA-21585, cortesía del Centro Histórico de Austin, Biblioteca Pública de Austin.



Rosalinda Astran atiende a una joven cliente en la tienda de su madre, *Angie's Sno-Cones*, ubicada en 2020 East 1st Street, 1981. Fotografía de *Austin American Statesman*, cortesía del Centro Histórico de Austin, Biblioteca Pública de Austin.

JOHNNY LIMÓN



“¿Sabes? Dicen que se necesita un pueblo para criar a un niño. Cuando escucho eso, recuerdo la vida en nuestra calle, así eran todos en aquel entonces. La comunidad era así, ¿sabes?”

Johnny Limón

Johnny Limón fue un líder comunitario que estuvo involucrado en la Comisión de la Música Tejana, *Meals on Wheels*, PODER, *Big Brothers Big Sisters* del Centro de Texas, y la *Home Repair Coalition*.



Reunión de la
comunidad en el Parque
Zaragoza, sin fecha.
PICA-20323, cortesía
del Centro Histórico de
Austin, Biblioteca Pública
de Austin.

“ En la cultura mexicano-americana, los hijos crecen y permanecen viviendo cerca de sus papás. Así fue más o menos como crecimos en mi cultura. Y eso fue lo que pasó en nuestra calle. Cuando se trasladaron a la ciudad, mi papá, cuatro de sus hermanos, y dos de sus sobrinos mayores compraron casas uno

al lado del otro sobre East Fifth entre [lo que hoy en día es] Robert Martínez Street y Pedernales Street. Así que nosotros de niños crecimos juntos. No teníamos que buscar otros niños, porque ya éramos suficientes. Los dueños originales que construyeron esta casa en 1938 eran la familia Fisher, y esta



El señor Limón frente al hogar de su familia, junto a un letrero de la calle que lleva su apellido, 2020.

área se llamaba Fisher Gardens. La calle se llamaba DonAnn. En 1986, la ciudad le hizo un homenaje a mi familia, permitiéndonos cambiarle el nombre a la calle, y nosotros escogimos Calle Limón, lo que significa Limón Street. Fue mi hermano el que sugirió, ‘dejémoslo como Calle Limón’.

El señor Limón falleció el 16 de agosto de 2020, pocos meses después de esta entrevista. Su sobrino, Lonnie, y otros miembros de la familia se reunieron en el vecindario para compartir más recuerdos.

”



El sobrino de Johnny
Limón, Lonnie Limón,
2020.

“Yo no creo que de niño uno realmente entienda. Antes de Johnny, mi primo Alex estuvo muy involucrado con la comunidad. Hubo otros que también estuvieron involucrados. Mi primo John Treviño fue el primer concejal hispano de la ciudad. Así que pasaban cosas y nosotros ni nos enterábamos. Oíamos acerca de ellos y medio los conocíamos a lo lejos, pero de niño realmente no sabía qué hacían. No fue sino hasta la secundaria o tal vez la universidad que me di cuenta qué tanto se involucraban, y me di cuenta del impacto que tenían y entonces piensas, ‘Oh, espera un momento, yo quiero ser así.’ Y empiezas a sentir

que tú eres parte de algo mucho más grande que tú mismo. También empiezas a creer que no solo eres parte de tu familia, sino que tu familia es parte de otra gran familia. Prácticamente de una tribu. Por ejemplo, la familia Velásquez [es] muy conocida porque el mayor de ellos, Roy Velásquez, era el propietario de Roy’s Taxi, una de las primeras compañías hispanas de taxis en Austin en la década de 1930. Pues, él era amigo de mi abuelo, así que sus hijos eran amigos de los hermanos mayores de mi padre. Y así, todos tienen estas historias y están relacionados entre sí y es bastante genial.



Lonnie Limón caminando
por las calles de su
vecindario, 2020.

Mi abuelo, el padre de Johnny, siempre les decía a sus hijos, ‘Sus amigos son más importantes que el dinero.’ Es algo que todos aprendieron y les enseñaron a sus propios hijos. Así que mis primos, todos tienen por lo menos dos o tres amigos que yo crecí pensando que eran mis primos porque siempre estaban aquí. Pero, realmente, eran sus amigos del vecindario y los traían a Calle Limón, así que yo crecí pensando que eran mis primos. Y entonces me di cuenta de que las amistades realmente son importantes.

Mi tío hacía trabajo voluntario en la organización Meals on Wheels, y creó una coalición

de agencias para la reparación de viviendas llamada Home Repair Coalition. [Meals on Wheels] fue su cómplice.

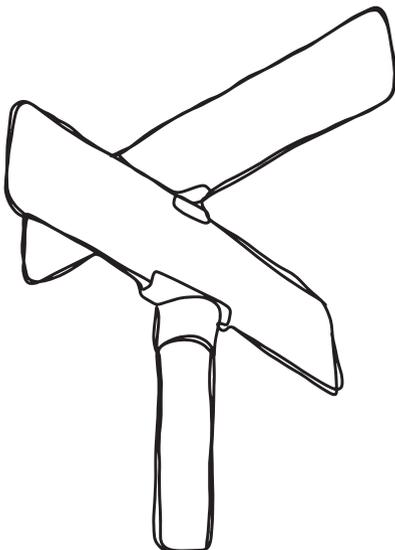
Lo que ha sido muy lindo y complicado, al mismo tiempo, es que muchas personas están llamando a dar sus condolencias o [porque] quieren hacer algo, y normalmente mi Tío Johnny aceptaba el reto. Bueno, ahora me toca a mí responderles a todos y quiero estar seguro de que no dejo a nadie en el aire. Pero él conocía a tanta gente, que es difícil mantenerse al día. Pero es muy bonito sentir todo el amor.

— Lonnie Limón

”



La familia de Johnny
Limón, 2020.



Johnny Limón
haciendo trabajo
voluntario para
Meals on Wheels,
2018. Cortesía de
Meals on Wheels.

MARY JANE THOMPSON





Mary Jane Thompson,
una vecina eterna
del Este de Austin,
fotografiada en su hogar,
2020.





Izquierda y derecha, Mary
Jane Thompson y su familia,
2020.





Confeti sobre las calles después de una ceremonia local de graduación, 2020.

PIO AND LORI RENTERIA



“Yo [Pio] crecí aquí en Austin, cerca de la 11th Street. Fue durante el tiempo que estábamos segregados.

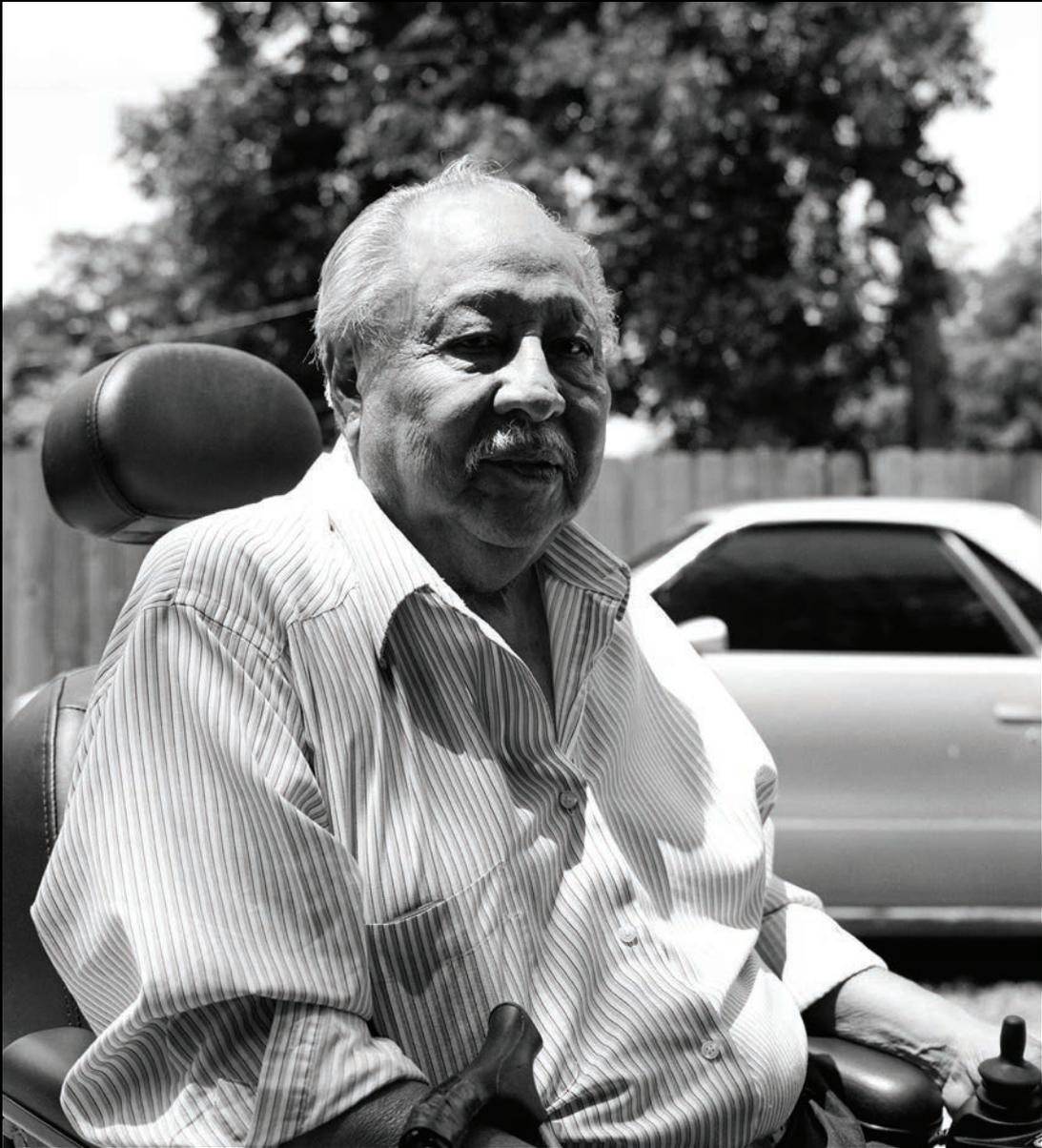
El Miembro del Concejo Municipal, Sabino “Pio” Rentería, es activista de la comunidad y residente y representante del Distrito número 3 de Austin. Lori Rentería está involucrada en varias entidades cívicas locales, incluyendo Tejano Trails y el programa de Ciudades Hermanas con Saltillo, México.

Los negros no podían ir ni a Paramount Theatre [ni a] State Theatre. La única piscina que podían usar era la del Parque Rosewood. 11th Street era la frontera entre los mexicano-americanos de muy escasos recursos y los afroamericanos de muy escasos recursos. Todos vivíamos juntos. Yo tenía amigos que disfrutaban nuestras tortillas, y yo disfrutaba su cornbread. Hacíamos canjes —en

aquel entonces recibíamos productos alimenticios, no teníamos estampillas de alimentos. Entonces, por el área donde vivíamos, nosotros recibíamos harina de maíz para hacer cornbread y mi madre no tenía idea cómo se usaba. A veces las familias afroamericanas recibían harina de trigo, y nos las intercambiábamos. Así es como crecimos.

”

LEÓN HERNANDEZ



“Había esta persona llamada Roy Velásquez, y él había hecho esta organización llamada LULAC y la trajo a Austin. A través de esta organización, él pudo trabajar con el gobierno de la ciudad y abrimos las puertas a nosotros y a muchas personas más...

León Hernandez

León Hernández creció en Austin y estuvo involucrado en organizaciones comunitarias como el Club de Leones, LULAC, y las pequeñas ligas de béisbol.



...para que pudiéramos ser contratadas por la ciudad o el condado, o inclusive el Estado. Él pudo regresar y hacer mucho por su comunidad. Yo vi eso en la década de los '60, y lo seguí y me uní a la organización en el '68.

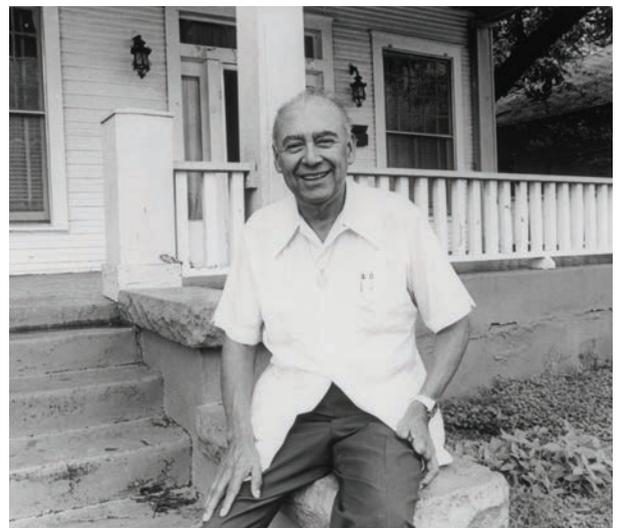
Trabajé con la organización como Presidente, Vicepresidente, Tesorero y Director del Distrito. De ahí me involucré con el Club de Leones, y logré tener mucha más exposición dentro de la comunidad. Después me involucré con las pequeñas ligas y pude ayudar a muchos niños que estaban creciendo en la co-

munidad. La mayoría resultaron bastante buenos. Esa era mi motivación —yo quería ayudar a muchas personas. He visto a muchos de estos niños crecer. Los veo, hablo con ellos. De vez en cuando me topo con ellos. Aprecian poder jugar béisbol en organizaciones, y están muy agradecidos. “Un niño pequeño me preguntó una vez, ‘¿Qué logra usted haciendo esto?’.. Y yo le contesté, ‘Pues, me hace sentir bien. Espero que cuando llegues a tener mi edad, tú también hagas lo mismo.’”

”

Derecha, Roy Velásquez, fundador de League of United Latin American Citizens, sin fecha. PICB-21090b, cortesía del Centro Histórico de Austin, Biblioteca Pública de Austin.

Izquierda, León Hernández fotografiado en su hogar, cerca de su garaje, 2020.



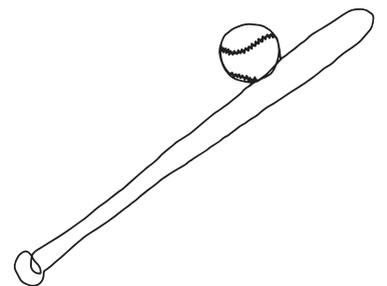
León Hernández
fotografiado en su hogar,
cerca de su garaje, 2020.





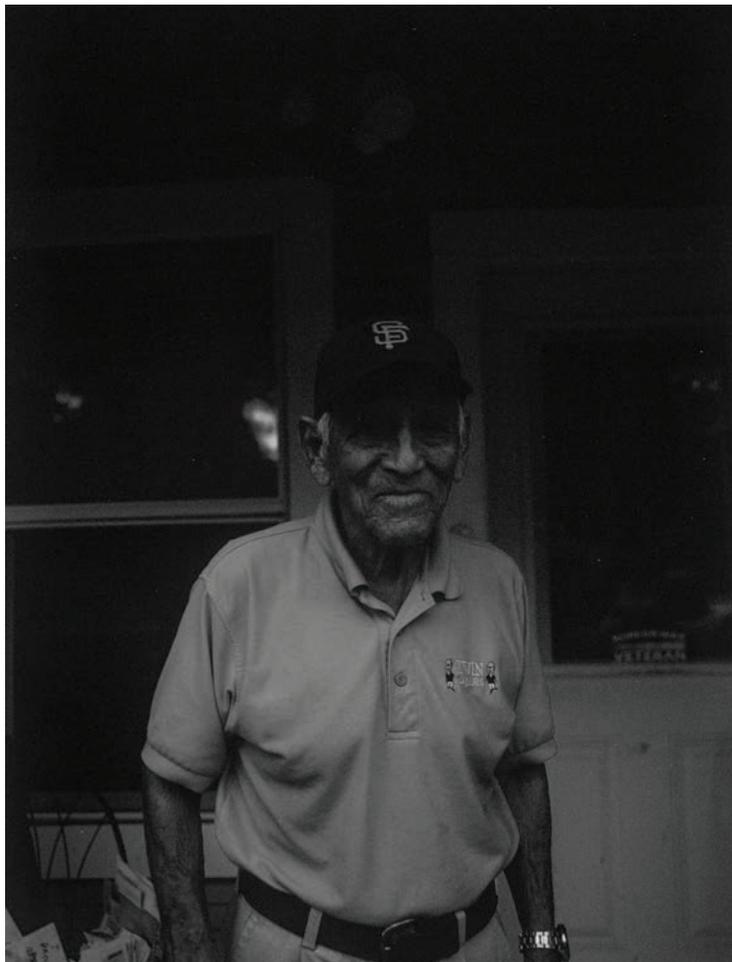


Izquierda y derecha,
León Hernández y su
familia en la entrada a
su casa en el Este de
Austin.



LOUIS MURILLO

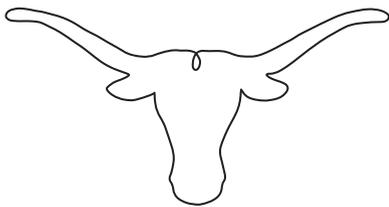




Louis Murillo nació y fue criado en Austin. Él es veterano de la Guerra de Corea, y un amigo distinguido del Departamento de Deportes de la Universidad de Texas.

El trabajo duradero de Louis Murillo con la Universidad de Texas (UT, por sus siglas en inglés) comenzó a sus 12 años, y él formó relaciones con jugadores y entrenadores a través de los años. Murillo fue citado en un

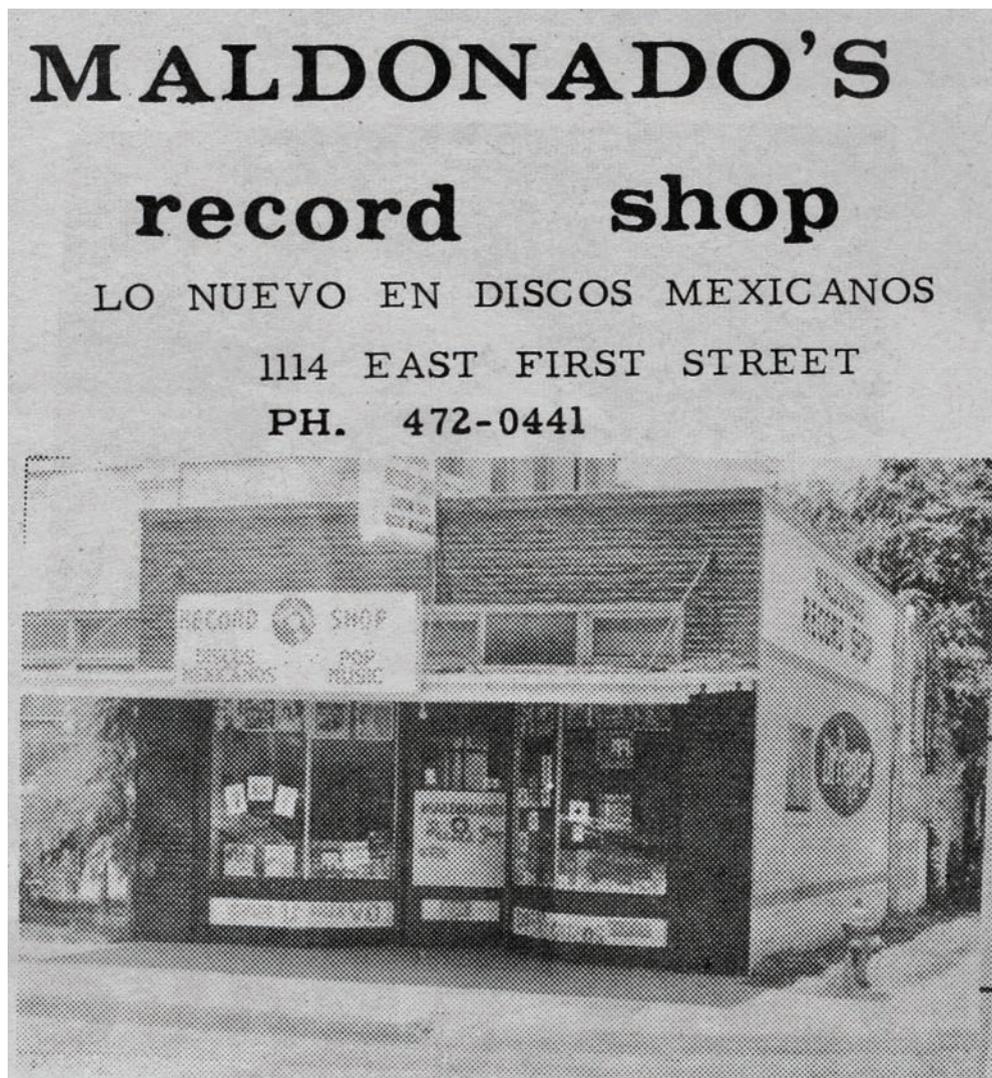
artículo del Daily Texan en el 2014 diciendo, “Si usted se cuida bien, usted estará bien. Yo no bebo alcohol, no fumo, y no persigo mujeres de la mala vida. Sólo buenas mujeres. Y estoy muy bien.”



Louis Murillo en su hogar
del Este de Austin, 2020.







Anuncio del periódico
de Maldonado's Record
Shop, 1970. Publicado por
primera vez en The Echo,
Vol. 1, No. 1, 3 de marzo de
1970, cortesía del Museo
George Washington
Carver.

BOTANICA LA FÉ DE CHANGÓ



**Open from Monday to Saturday
from 8:00 A.M. to 8:00 P.M.
resolvemos toda clase de problemas
1623 Willow St.
478-0167**

Anuncio del periódico de
Botánica La Fé De Changó,
publicado en Austin Light,
12 de noviembre de 1981.
Cortesía del Museo George
Washington Carver.

BERTHA RENDÓN DELGADO





Bertha Rendón Delgado
es activista y nieta del
fallecido Edward Rendón
Sr.



“ Esta casa tiene una larga historia, este vecindario tiene una larga historia, pero lo que más me sorprende de esta casa es que cuando [mi abuelo Edward Rendón Sr.] la compró, tenía menos de 800 pies cuadrados. Mi abuelo a finales de la década de 1950 [y en la década de los] ‘60 era un hombre muy ambicioso. Él quería ser mucho más que un obrero o un miembro de un sindicato; él había hecho esto desde que era muy joven. Entonces él pensaba, ‘¿Cómo puedo hacer dinero para mi familia?’ Y entonces empezó su negocio, y cuando empezó su negocio, trabajaba desde su hogar. Es por eso que nuestra casa tiene tanto valor para nosotros, porque empezó como una construcción muy pequeña y terminó siendo una casa enorme.

Fue hecha a mano por él, ladrillo por ladrillo — fue un duro trabajo.

Fue realmente devastador ver que [la casa] no recibiera [la designación de] monumento histórico. Entonces tuvimos que ver cómo la demolían pedazo por pedazo. Yo logré salvar la tienda Comal y la casa Herrera, pero no pude salvar la casa de mi abuelo. Esta casa dividió a mi familia; estuvo en el juzgado de sucesiones durante casi dos años. Había nueve hijos. Por su ambición y el pleito familiar, pensaron que la propiedad valía mucho dinero. Pero a final de cuentas — después de vender la propiedad y pagar impuestos y a los abogados — no queda nada. Y pierde todo su valor, y nunca se podrá recuperar. Esa es la historia de la Casa Rendón, porque esa casa destruyó a mi familia. Y esto está pasando muy seguido, espero que familias que se encuentren en una situación similar salgan adelante y cuenten sus historias.

Esquina superior
izquierda, la Casa
Rendón, 2020. Cortesía
de la Oficina de
Preservación Histórica
de la Ciudad de Austin.

Esquina inferior
izquierda, estudiantes
de Sanchez Elementary
caminando hacia el
Ala Terrazas de la
Biblioteca para escuchar
un cuento, 2001.
Fotografía de School
Library Journal, cortesía
del Museo George
Washington Carver.

“[Mi abuelo y sus
compañeros] eran
residentes normales
que se convirtieron
en líderes porque
comenzaron a luchar
por sus comunidades.”

Bertha Rendón Delgado



Protesta de los Ciudadanos
de East Town Lake y los
Boinas Cafés, agosto de 1978.
Cortesía del Museo George
Washington Carver.



Izquierda, protesta de los Ciudadanos de East Town Lake y los Boinas Cafés, agosto de 1978. Cortesía del Museo George Washington Carver.

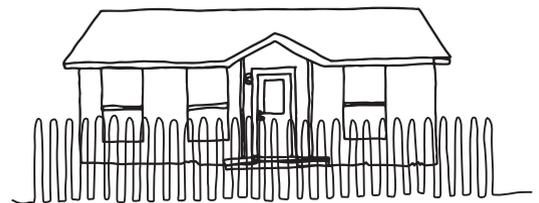
Derecha, Raúl Valdez y Bobby Chapa trabajan en un mural para El Centro Chicano, 1976. Fotografía de Rolando Jiménez, cortesía del Museo George Washington Carver.

Ellos eran residentes normales que se convirtieron en líderes porque comenzaron a luchar por sus comunidades. Antes de la década de los ‘80s, los Brown Berets (Boinas Cafés) empezaron a organizarse en nuestros vecindarios por los problemas que se daban y las injusticias de la brutalidad policial; teníamos problemas con el Distrito Independiente de Escuelas de Austin (AISD, por sus siglas en inglés), problemas con el servicio social. El área simplemente estaba infestada de drogas, pandillas, y plantas industriales. Estábamos asfixiados por la contaminación ambiental. El abuelo decidió buscar a los funcionarios electos y crear planes para el vecindario. En ese tiempo, había tanta segregación que se topó con muchos obstáculos. No había muchas personas que apoyaran los planes que estaban surgiendo del vecindario. Y debido a que éramos un vecindario hispano, nadie nos ponía atención.

Para que esto adquiriera significado y nos podamos identificar con ello, es necesario que contemos nuestras historias. Lo debemos hacer a través de murales, porque el arte es lo que transmite nuestro mensaje. Y si no co-

municamos nuestro mensaje, no estamos haciendo nuestro trabajo. A mi me interesa transmitir el mensaje.

Entonces, estoy muy emocionada con los avances que hemos logrado. Estas aceras nunca estuvieron aquí. Es algo que el vecindario peleó para tener. Nadie vino a educarnos, nadie vino a decir, ‘Ay, esta es tierra de primera, y será tierra de primera en el 2015.’ Nadie nos dijo que nos íbamos a despertar un día y nuestras casas ya no iban a estar. Nadie nos dijo que nuestros vecindarios se iban a llenar de personas totalmente desconocidas. Ahorita somos una comunidad rota, y somos muy pocos los que todavía nos estamos aferrando a ella.”





Letrero notificando a los vecinos de la próxima demolición, 2020.

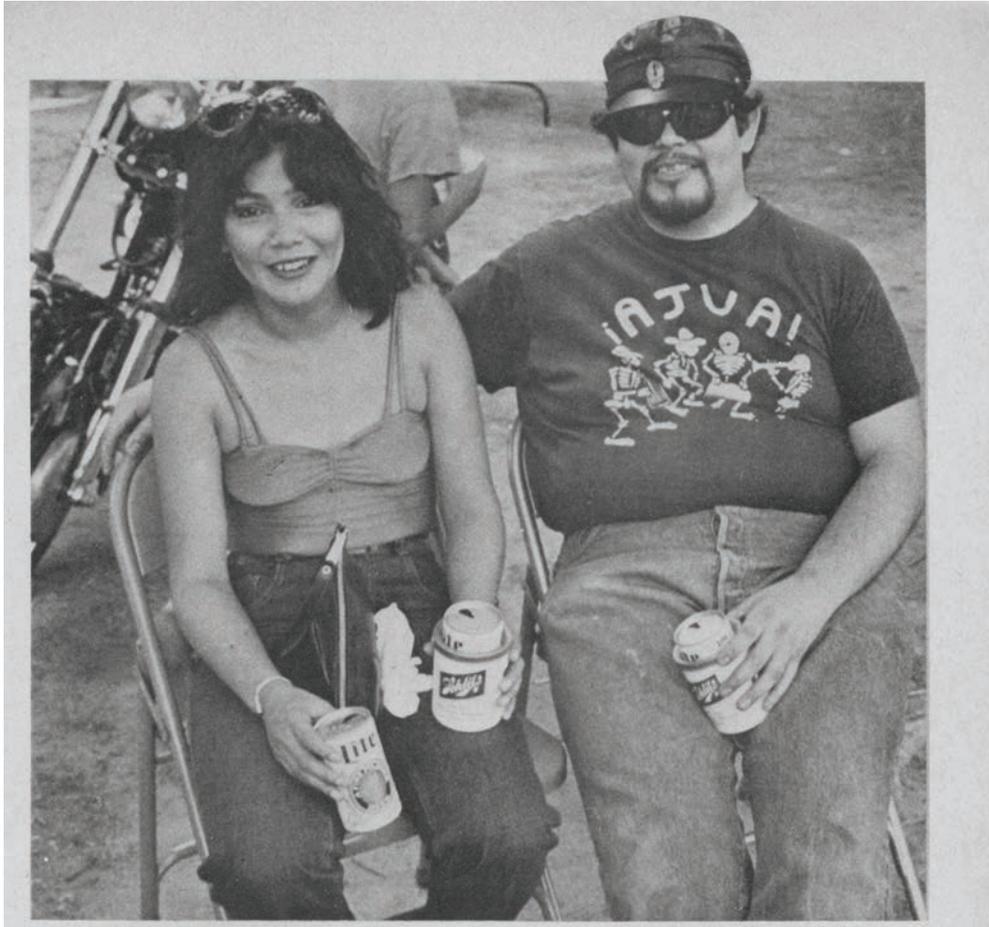
“Quiero que cada vez
que alguna persona
vaya a cruzar el
Puente de la 35 sepa
que está entrando
en tierra Chicana.”

Bertha Rendón Delgado





Mural por el artista de Chicano Lucha, Ramón Maldonado, 2020.

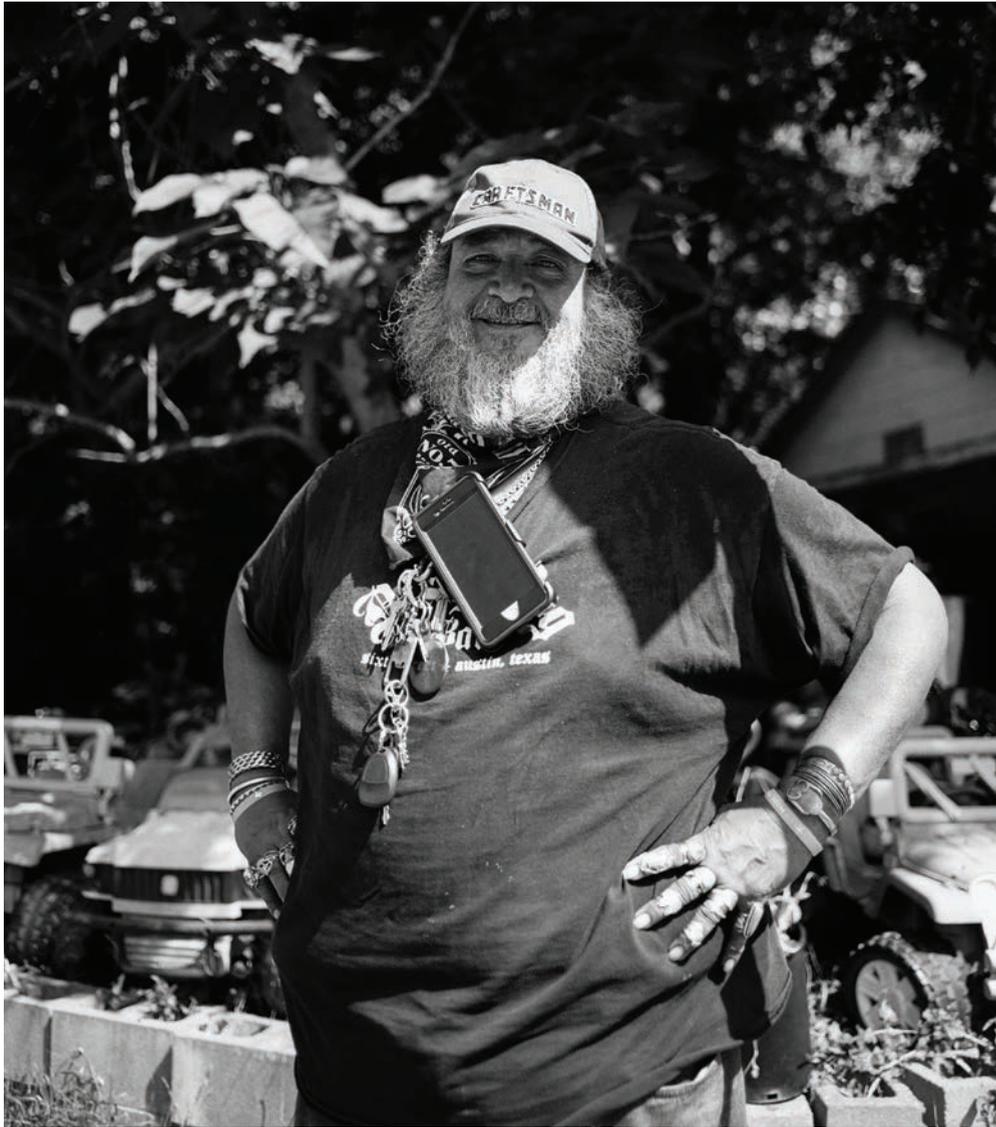




Izquierda y derecha,
exposición automotriz
en beneficio de Austin
Sunshine Camps en
Festival Beach (Fiesta
Gardens), 1981. Publicado
en Low Rider Magazine,
Vol. 4, No. 10, agosto
de 1981. Cortesía
del Museo George
Washington Carver.

EDDIE "BEAR" (EL "OSO") LOPEZ

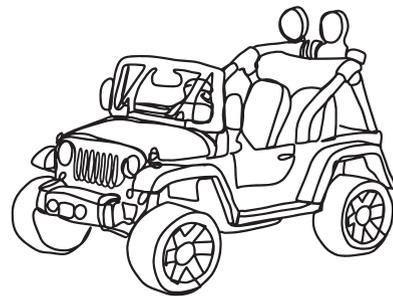




Eddie "Bear" (el "Oso")
López es un antiguo
residente del Este
de Austin y parte del
personal de *Austin
American-Statesman*.

“No estoy seguro de poder considerarme un artista, pero me gusta coleccionar y me gusta lo que veo, y sé que es una antigüedad. Me gusta verlo y admirarlo, no me gusta esconderlo. Usted puede ver que no.”

Eddie “Bear” Lopez



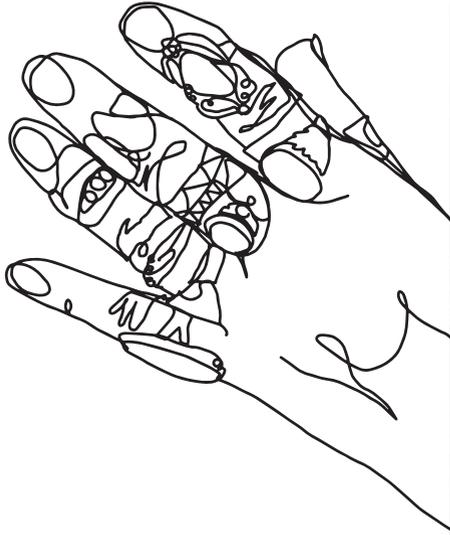


“ Yo diría que fue muy bueno, malo, después muy malo, después se volvió muy bueno, muy caro, bueno. Aquí, nuestros seres queridos mueren. Sus hijos toman su lugar. Algunos no lo pueden mantener, pero si lo llegan a vender, jamás pueden regresar. Es así de sencillo. Llevo 61 años en este lugar.

Pero, independientemente, todos debemos reunirnos de alguna manera. Ahora ellos

pueden venir, o nosotros podemos ir. No existe el ‘no, usted no puede venir’. Somos más fuertes ahora, estamos juntos. Ahora es el momento de estar todos juntos. Estamos unidos, ¡eso es perfecto! Así se querían desde hace mucho tiempo, y ahora finalmente está pasando.

”



Eddie "Bear" López
frente a su jardín en el
Este de Austin, 2020.

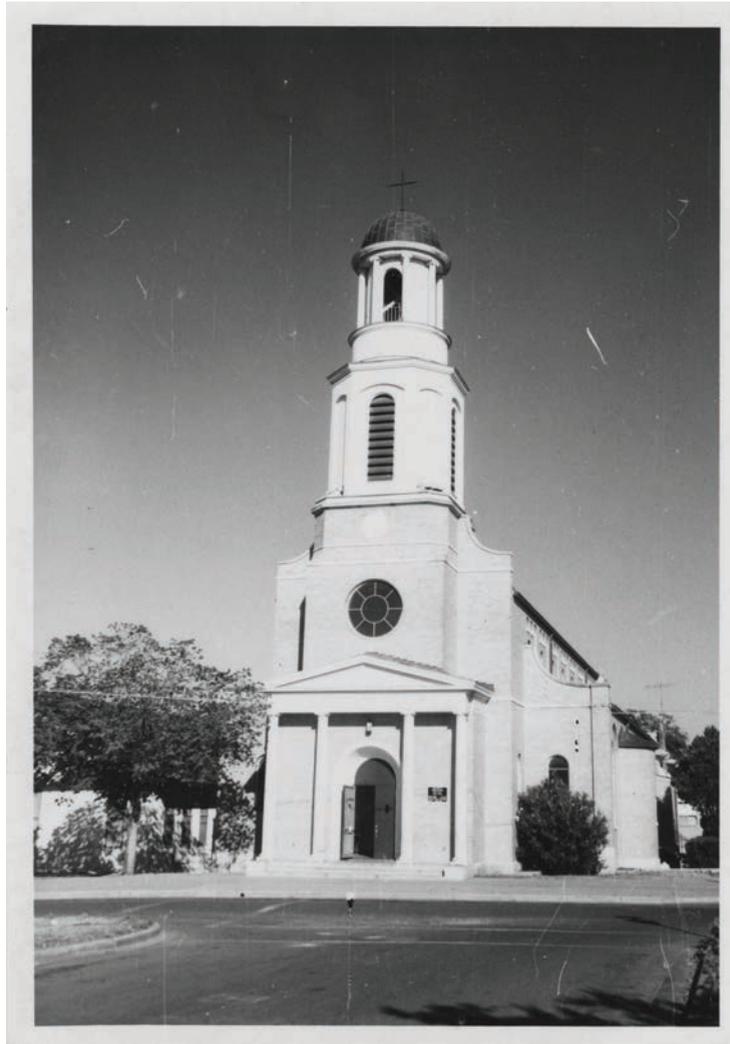


RENEE LOPEZ





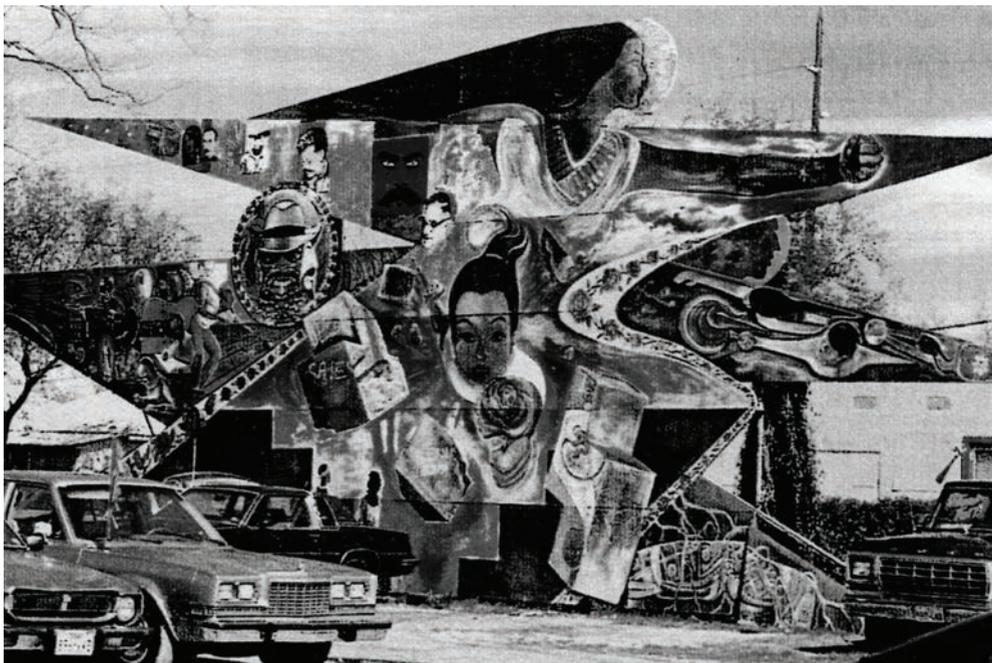
Renee López creció en una familia muy unida de la comunidad del Este de Austin. Su padre fundó uno de los primeros grupos de mariachi de Austin, junto a Billy Mendoza: el Mariachi Estrella. Ella todavía vive en la casa que le ha pertenecido a su familia desde hace más de 60 años.



La Iglesia Católica
Nuestra Señora de
Guadalupe ubicada en
1206 East 9th Street, sin
fecha. PICA-03290b,
cortesía del Centro
Histórico de Austin,
Biblioteca Pública de
Austin.

“Cuando yo estaba creciendo en las décadas de los ‘60s y ‘70s, más que nada eran hispanos. Todas estas casas eran casas antiguas, muy pequeñas. Muchas personas ni siquiera querían vivir en el Este de Austin porque era muy peligroso.”

Renee López



Pero también teníamos una comunidad que realmente me gustaba.

Cada vez es más difícil [mantener el sentido de comunidad] porque muchos de los lugares que normalmente visitábamos ya no están.

Nos entristece ver cómo se pierde y se está yendo muy rápido. Está llegando al punto que es irreconocible de muchas maneras. Y algunas veces sentimos que estamos tratando de sujetarlo, pero se nos está resbalando de las manos. Eso es muy deprimente para nosotros, también.

Tratamos de ir a algunos de los restaurantes que todavía están; todavía nos gusta ir a Joe's Bakery en la Calle 7. Aunque ya nuestros conocidos se han desperdigado, todavía vamos a la Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe y nos gusta mantenernos en contacto con las personas que todavía viven en nuestra comunidad. Muchas de las cosas culturales han desaparecido rápidamente. Viene uno a casa, pero ya no se siente igual. Es realmente triste porque era una comunidad linda. Aún con toda la delincuencia, era una comunidad linda.

Y después, hay lugares como el MACC [el Centro Cultural Mexicano-Americano Emma S. Barrientos], que ha hecho maravillas para mantener la cultura hispana viva. Creo que eso involucra a muchas personas. También creo que conforme la generación va envejeciendo y sus miembros que recordaban la comunidad empiezan a morir, desafortunadamente tal vez permanezca en libros, revistas, páginas de internet, cosas por el estilo, porque no sé cuánto tiempo más logremos mantenerla. Creo que va a experimentar grandes cambios.

Para mí, es la comunidad y la familia, porque es como crecí —con mucha familia en la comunidad, y yendo a los negocios administrados por los hispanos donde toda la gente era conocida. Mi hermano pone a mis sobrinas [en Zoom] y a ellas les encanta oír historias de cómo llegaron mis abuelos de México y el trabajo que hacían cuando estuvieron aquí. Y entonces yo trato de mantener esas historias frescas en su memoria, para mantener viva a la comunidad, aunque hoy en día ya sólo sea a través de fotos y recuerdos.

”

Esquina superior izquierda,
Ramón Ayala y Los Bravos
del Norte firman autógrafos
en *Maldonado's Record
Shop*, 1971. Fotografía de
Darl Hyatt, *Austin American
Statesman*, cortesía del Museo
George Washington Carver.

Esquina inferior izquierda,
"Olin" por Raúl Valdez, en
la cuadra 1500 de East
Cesar Chávez, sin fecha.
Fotografía por Oliver P.
Franklin, cortesía del Museo
George Washington Carver.



Arriba, *Frias Grocery* ubicado en Holly Street y Navasota Street, 1980. Fotografiado por la Comisión Histórica de Texas, cortesía del Museo George Washington Carver.

Derecha, cartel para la Fiesta del Barrio, 1979. Cortesía del Centro Histórico de Austin, Biblioteca Pública de Austin.

afm4600(27)

SECOND ANNUAL
1979

Fiesta del Barrio

GRATIS

Look!

FREE ADMISSION

PLACE: PROCESIÓN DE LA GENTE (12:00 noon)
starting: Sanchez Elem. School
ending : Felipe Gonzalez Park (ON TOWN LAKE)

DATE: SUNDAY, APRIL 22, 1979
1:00 p.m. till SUNDOWN

SPONSORS:

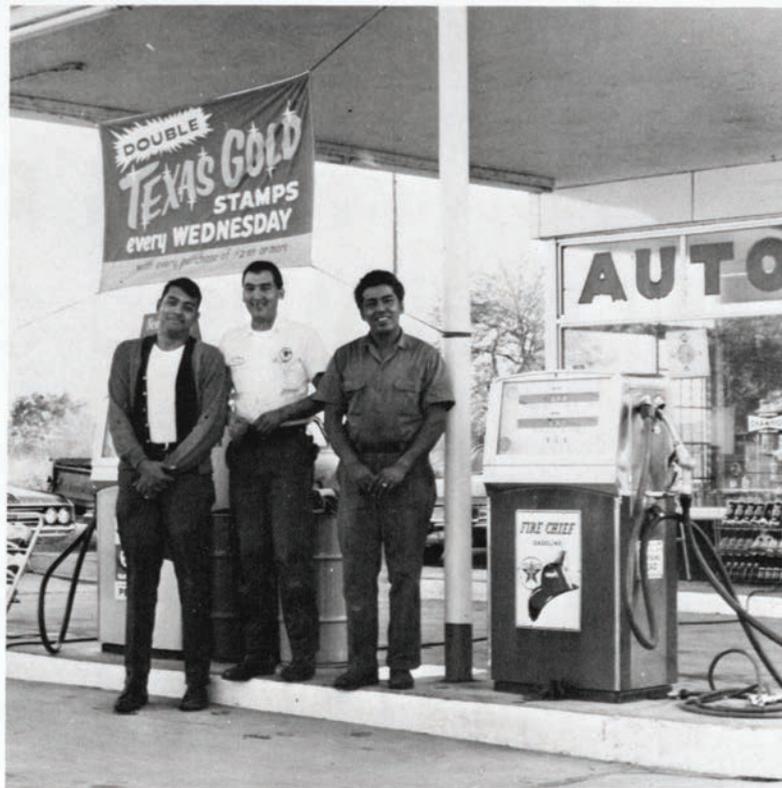
PERFORMANCES BY: CONJUNTO AZTLAN SHORTY & THE CORVETTES BALLET FOLKLORICO AZTLAN DE TEJAS GOOD TIMES SALAMAN TEATRO EAST AUSTIN	SPONSORS: EAST TOWNLAKE CITIZENS ASSOC. CENTRO CHICANO B.D. CRISTO REY CHURCH BROWN BERTS TAQUITO CHEF A.C. FOODS	G.I. FORUM E.T. ADVISORY BD. THE OUTHOUSE GENERATOR "DISCO-MAN" INEZ TOVAR RAYMOND FRANK	JOHN TREVINO LLOYD DOGGETT GONZALO BARRIENTOS DUKE'S ROYAL COACH EL GET-TOGETHER RED RIVER WOMEN'S PRESS
---	---	---	---

FIESTA SITE!





Renee López frente a su hogar en el Este de Austin, 2020.



**DISCOUNT AUTO PARTS
&
SERVICE STATION**

2729 E. 1st

Volante del patrocinador
del Anuario 1969 de
Johnston High School.
Cortesía del Museo
George Washington
Carver.

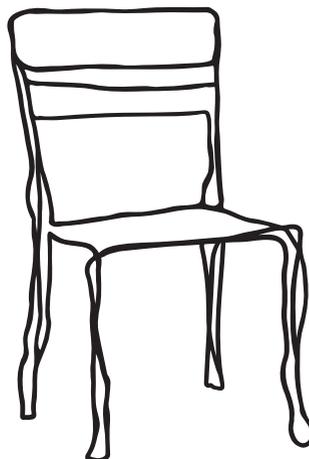


Letrero en un jardín del
Sureste de Austin, 2020.

“Yo trato de mantener esas historias frescas en su memoria, para mantener viva a la comunidad, aunque hoy en día ya sólo sea a través de fotos y recuerdos.”

Renee López

OPEN CHAIR: LA MISION



El equipo de Open Chair, a través de estudios abiertos de retratos y exhibiciones visuales enfocadas en la comunidad, usa varias prácticas creativas para intervenir en la narrativa de la (in)visibilidad que le da forma a las comunidades negras e hispanas de la ciudad americana. Estas obras reflejan la determinación de estas comunidades y su impacto en la formación de la ciudad americana.



AGRADECIMIENTOS

Guía de las calles de Austin. Mapa N-8-1944, 1944. Cortesía del Centro Histórico de Austin, Biblioteca Pública de Austin, *Miller Imaging & Digital Solutions*.

Este libro captura tan solo una fracción de la vibrante población que ha vivido y hecho florecer al Este de Austin. Contáctenos para compartir su historia en Open Chair.

CONTACTO:
theopenchair.co
openchairatx@gmail.com
(512) 956-5975



AGRADECIMIENTOS

El equipo de Open Chair,
(de izquierda a derecha)
Tamar Price, Brittney
Williams, Moyo Oyelola
y Chuka Agbaraji.

El equipo de Open Chair quisiera agradecer especialmente al personal de The Proyecto y la Oficina de Preservación Histórica de la Ciudad de Austin por su tiempo, apoyo y dedicación.

CRÉDITO DE LA FOTOGRAFÍA:

Moyo Oyelola

CREADO CON EL APOYO DE:

Ilustraciones por Akki Brathwaite

Fotografías adicionales del Museo Carver proporcionadas por Alan García

Diseñado por Vanessa Saba y Christina Moser

Creado por Open Chair y la gente de Austin

Primera publicación 2020

ISBN 978-1-7363279-0-6

Este material está basado en la labor realizada con el apoyo financiero del Fondo para la Preservación Histórica, el Servicio de Parques Nacionales y el Departamento del Interior. Cualquier opinión, hallazgo o conclusión expresada en este material es propia de su autor y no necesariamente refleja el punto de vista del Departamento del Interior.

